



COURSE DESCRIPTIONS COURSE DESCRIPTIONS

NED11-101 Language Practice 1 Taalverwerving 1

Leerdoelen

De student maakt kennis met de Nederlandse taal. De student beschikt over een bepaalde basiskennis (woordenschat). De student wordt bekendgemaakt met de beginselen van de Nederlandse grammatica.

Beschrijving

De cursus Taalverwerving 1 – BA 1 is de eerste taalcursus die de studenten ontvangen.

In deze cursus worden de beginselen van de Nederlandse taal bijgebracht.

De nadruk in deze cursus ligt op het kennismaken met de Nederlandse taal.

Er wordt geoefend met verschillende vaardigheden. (m.n. spreekvaardigheid, leesvaardigheid en schrijfvaardigheid). Er wordt gestreefd naar het leggen van een basiskennis bij deze vaardigheden.

Evaluatie

Twee schriftelijke thematoetsen (hoofdstuk 1 t/m 5 en hoofdstuk 1 t/m 10) en vocabulaire/lees/schrijftoets en een spreektoets (hoofdstuk 1 t/m 10) – 10%

Criteria voor een testimonium

Maximaal 12 gemiste lessen per semester. Gemiddeld cijfer 2 (rond) voor de schriftelijke toetsen is een voorwaarde voor deelname aan het mondeling

Literatuur

- Taal Vitaal, Intertaal. Tekstboek en Werkboek
- Nederlands in gang
- Nieuwsberichten



BBN-NED17-141

Cultuurgeschiedenis van de Lage Landen Cultural history of the Low Countries

Leerdoelen

Dit college biedt een inleiding in de Nederlandse cultuur en geschiedenis aan de hand van De canon van Nederland en de website www.entoen.nu.

Beschrijving

Tijdens het college maken de studenten kennis met de vijftig vensters, waarmee iedereen die zich met neerlandistiek bezig houdt bekend moet zijn. Aan het einde van de cursus heeft de student kennis verworven met betrekking tot de geschiedenis van Nederland. Hiernaast is de student in staat kennis over de Nederlandse geschiedenis in de bredere context van de wereldgeschiedenis te plaatsen. Tenslotte heeft de student kennis en inzichten verworven over de problematiek betreffende de samenstelling van Elke week worden er Hongaarsstalige presentaties gegeven over de vensters van *De canon van Nederland*. Van de studenten wordt verwacht dat ze voor hun presentatie (15 minuten) niet alleen de website www.entoen.nu maar ook andere bronnen (5, waarvan maximaal 3 elektronisch) gebruiken en hiervan ook een leeslijst samenstellen (Chicago-stijl). De leeslijst moet uiterlijk op de dag van de presentatie zowel op papier als digitaal (per e-mail) ingeleverd worden. De PPT moet uiterlijk één week na de presentatie in Dropbox geüpload worden. Het college wordt in de examenperiode met een mondeling examen afgerond, waarbij de studenten over één venster in het Hongaars uitgebreid praten.

Evaluatie

presentatie met leeslijst (40%), mondeling examen (60%); voldoende aanwezigheid (maximaal 3 gemiste lessen), uitvoering van alle opdrachten

Verplicht studiemateriaal:

- *De canon van Nederland [A holland kánon]*. Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.

Aanbevolen literatuur:

- Ballendux-Bogyay, Mária. *Magyar-holland találkozások: Az üzleti és társadalmi kapcsolatok során felmerülő kultúrabeli különbségek áthidalása*. Budapest: AduPrint, 2001. 25–72. Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.
- Handouts. Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.
- Kossmann-Putto, J.A. en E.H. Kossmann. *Németalföld: Észak- és Dél-Németalföld története*. Vert. Judit Gera. Rekkem: Stichting Ons Erfdeel, 2008. Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.



NED15-201
Language practice 3.
Taalverwerving 3.

Leerdoelen

De grammatica van BA1 (Taal Vitaal en Klare Taal) herhalen en kunnen toepassen. Nieuwe grammaticale zaken (conjuncties, enkelvoudige en samengestelde zinnen, onregelmatige werkwoorden) kunnen begrijpen en toepassen. De opbouw van zakelijke teksten (brieven, artikelen) oefenen. Over verschillende thema's kunnen spreken. Teksten lezen op niveau B1 van het ERK. De student breidt zijn vocabulaire uit.

Beschrijving

In de cursus Taalverwerving 3 staat de uitbouw van de Nederlandse taalverwerving centraal. Tijdens de cursus ligt de nadruk op het oefenen met de verschillende vaardigheden (m.n. spreekvaardigheid, leesvaardigheid en schrijfvaardigheid). In elke week wordt een nieuw grammaticaal onderwerp behandeld. Daarnaast wordt systematisch aandacht besteed aan de uitbreiding van woordenschat d.m.v. het vaardigheidsdossier.

Evaluatie

3 schriftelijke toetsen en een mondeling examen, volledig schrijfdossier

Criteria voor een testimonium

maximaal 9 gemiste lessen, actieve participatie, ingeleverd schrijfdossier

Literatuur

- Taal Totaal, Intertaal. Tekstboek en Werkboek
- artikelen uit kranten en tijdschriften



NED15-203
Language practice 5.
Taalverwerving 5

Leerdoelen

- de student is zich bewust van de aspecten die een rol spelen bij het schrijfproces
- Verbeteren schrijfvaardigheid in het Nederlands
- een goed gestructureerde tekst kunnen schrijven
- een tekst kunnen schrijven in een stijl die is aangepast aan de beoogde lezer
- mondelinge vaardigheden op academisch niveau brengen

Beschrijving:

Het doel van de cursus is de studenten voor te bereiden op het schrijven en presenteren van een academisch tekst of presentatie. Tijdens het eerste deel van de cursus zullen de studenten op gestructureerde wijze de basis van academisch schrijven bestuderen. Verschillende tekststructuren worden aangeboden en geoefend. Het tweede deel van de cursus focust zich op het voorbereiden, schrijven en uitvoeren van mondelinge presentaties. Het gaat hierbij in eerste instantie om presentaties en toespraken voor studie of werk. De studenten verdiepen zich in de verwachtingen van publiek, het doel van de presentatie, de verschillen tussen gesproken teksten en papieren teksten. Daarnaast leren zij technieken om luisteraars te kunnen boeien.

Toetsing:

Één schrijfopdracht per week, 1 wekelijkse mondelinge opdracht, 1 afsluitende uitgebreide schrijfopdracht

Criteria voor een testimonium

Maximaal 3 gemiste lessen, actieve participatie en de uitvoering van alle opdrachten

Literatuur:

- José Bakx en Lidy Zijlmans, *Nota Bene (een cursus schrijfvaardigheid voor hoogopgeleiden)*, uitgeverij Coutinho
- Hand-outs, luister- en kijkfragmenten
- Marjan Meijboom & Adriaan Norbart: *Schrijven-schreef-geschreven, schrijfcursus Nederlands voor anderstaligen*. Amsterdam University press
- Eric Tiggeler, *Beter in presenteren*. BIM Media B.V.
- Jenny van der Toorn-Schutte, *Klare Taal*, uitgebreide basisgrammatica. Boom-Amsterdam
- Literatuur: Dr Stijn Verrept & dr Theo Janssen, *Tweeluik schriftelijke correspondentie, strategisch corresponderen*, Bohn Stafleu van Loghum



NED-301

Basic Dutch grammar 1.

Basisgrammatica 1.

Leerdoelen:

Het doel van het college is de grammaticale grondslagen te leggen voor het praktische taalonderwijs en daardoor het bewuste, correcte taalgebruik te bevorderen.

Beschrijving

Tijdens het semester maken studenten kennis met de basisbeginselen van de uitspraak en spelling, de belangrijkste grammaticale regels van het Nederlands.

Opbouw cursus

1. Inleiding
2. Uitspraak en spelling van het Nederlands
3. Voornaamwoorden 1 Persoonlijke en aanwijzende voornaamwoorden. Vervanging van een substantief door een voornaamwoord.
4. Voornaamwoorden 2. Wederkerende, vragende, onbepaalde voornaamwoorden.
5. Samengestelde zinnen 1. Woordvolgorde, betrekkelijke voornaamwoorden.
6. Samengestelde zinnen 2. Voegwoorden en verbindende bijwoorden.
7. Werkwoordstijden 1. Regelmatige en onregelmatige werkwoordsvormen. De voltooid tegenwoordige tijd en het verleden tijd.
8. Werkwoordstijden 2. De voltooid tegenwoordige tijd en het verleden tijd.
9. Werkwoordstijden 3. De toekomstige tijd.
10. Modale hulpwerkwoorden (*kunnen, moeten, mogen, willen, zullen*)
11. De functies van *er*
12. Werkwoorden met *te*
13. De voorwaardelijke wijs.

Evaluatie

3 á 4 door het semester verspreide schriftelijke (online) tentamens

Criteria voor een testimonium

Maximaal 3 gemiste lessen, actieve participatie en de uitvoering van alle opdrachten.

Studiemateriaal

- Hand-outs

Literatuur

- Albertné Balázs, J., Eszenyi, R., Hantosné Reviczky, D., Kis, I., Szalai, E., & Varga, O. (1997). *Kis Holland nyelvten*. Budapest: Károli Gáspár Református Egyetem.
- Bouman-Noordermeer, D. et al. (1994) *Beter Nederlands. Een inleidend grammaticaal hulpboek voor anderstaligen*. 2de dr. Dick Coutinho
- Fontein, A., & Pescher-ter Meer, A. (2004). *Nederlandse grammatica voor anderstaligen*. Utrecht: Nederlands Centrum Buitenlanders.
- Mollay, E. (2008). *Basisgrammatica voor studenten Nederlands / A grammatika alapjai néderlandisztika szakosoknak*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.
- Struiving, J.P. en Zelenka, E. (red.) (1996) *Nederlands grammatica voor beginners*. ELTE



- Toorn-Schutte, J. van der (1999) *Klare taal. Uitgebreide basisgrammatica voor het Nederlands als tweede taal*. Boom.



NED15-311

Modern Dutch grammar and phonology

Grammatica en klankleer van het hedendaags Nederlands

Leerdoelen

Het doel van het werkcollege is om de studenten vertrouwd te maken met de belangrijkste fonologische regels van Nederlands en de grammaticale eigenschappen en het gebruik van het Nederlandse werkwoord, en daardoor een bewust, correct taalgebruik te bevorderen.

Beschrijving

In de eerste helft van het semester komen de klankinventaris van Nederlands en basisbeginselen van de Nederlandse uitspraak aan bod, zowel uit een theoretisch als een praktisch invalshoek. Steeds wordt er ingegaan op specifieke aspecten van de klankleer die voor Hongaarstaligen (eventueel Slavischtaligen etc.) moeilijkheden veroorzaken.

In de tweede helft van het semester komen grammaticale onderwerpen aan bod i.v.m. het werkwoord in het Nederlands. Er wordt een theoretisch overzicht aangeboden van elk thema. Tegelijkertijd wordt het gegeven onderwerp steeds uitvoerig geoefend m.b.v. doelgerichte oefeningen.

Thematiek:

- Les 1. Inleiding
- Les 2. De klanken en fonologische regels van het Nederlands
- Les 3. Uitspraakoefeningen
- Les 4. Uitspraakoefeningen
- Les 5. De grammatica als taalkundige discipline. Onderdelen van de grammatica.
- Les 6. Soorten werkwoorden: zelfstandige, koppel- en hulpwerkwoorden.
- Les 7. Hulpwerkwoorden van tijd, van aspect, van de lijdende vorm, van de modaliteit, van de causaliteit en ter omschrijving van het gezegde.
- Les 8. Infinitiefconstructies na hulpwerkwoorden en andere hulpwerkwoordachtige werkwoorden met of zonder *te* voor de infinitief.
- Les 9. Temporele en modale betekenissen van de *zou*-tijden. Scheidbaar en onscheidbaar samengestelde werkwoorden.
- Les 10. Transitieve (overgankelijke) en intransitieve (onovergankelijke) werkwoorden. Wederkerende werkwoorden. Onpersoonlijke werkwoorden. Onvervoegde werkwoorden.
- Les 11. Finitie en infiniete (nominale) vormen van het werkwoord. Vorming en gebruik van de nominale vormen.
- Les 12. De lijdende vorm. (Zinnen met *er*. Zinnen met hulpwerkwoorden.)
- Les 13. De wijzen. Andere (grammaticische en lexicale) uitdrukkingmogelijkheden voor de inhoud van de imperatief en de conjunctief. Stilistische varianten.

Criteria voor een testimonium zijn:

- maximaal 3 gemiste lessen per semester
- het schrijven van alle toetsen

Evaluatie

gemiddelde percentage van de 3-4 over het semester verspreide toetsen; ingeleverde kleinere opdrachten



Literatuur:

- Hand-outs
- A.M.Fontein-A. Pescher-ter Meer: Nederlandse Grammatica voor anderstaligen. Nederlands Centrum Buitenlanders, Utrecht 1985.
- Albertné Balácsi, J. et al. (1997) Kis holland nyelvtan. Károli Gáspár Református Egyetem
- Toorn, M.C. van den (1981) Nederlandse Grammatica. Wolters-Noordhoff
- Smedts, W. en W. van Belle (1993) Taalboek Nederlands. DNB/Pleckmans
- Toorn, M.C. van den (1992) Nederlandse taalkunde. 8ste dr. Het Spectrum/Aula



NED17-401
Modern Dutch literature (lecture)
Moderne Nederlandse Letterkunde

Leerdoelen

Studenten maken kennis met de maatschappelijke en culturele context van een aantal belangrijke schrijvers en literaire bewegingen van de twintigste en de eenentwintigste eeuw zowel in Nederland als Vlaanderen. Ze krijgen een overzicht van de literatuurgeschiedenis van de periode.

Beschrijving

Het hoorcollege focusteert op de veranderende en complexe aard van de verschillende perioden en bewegingen van de literatuurgeschiedenis. Deze zullen aan de hand van gedichten, korte prozateksten en schilderijen geïllustreerd worden.

Evaluatie

De cursus wordt afgesloten door een mondeling examen. De stof van het examen komt overeen met op de hoorcolleges besproken materiaal.

Criteria voor een testimonium

Aanwezigheid op de hoorcolleges is verplicht. De student mag drie keer afwezig zijn. In geval van meer dan drie keer, moet er een attest ingediend worden. Anders zal het semester niet erkend worden.

Literatuur

- Erica van Boven en Mary Kemperink (bewerking) (2006). *Literatuur van de moderne tijd. Nederlandse en Vlaamse letterkunde in de 19e en 20e eeuw*. Bussum: Coutinho, 151-291.
- Gera, Judit & Sneller, Agnes.A (2010). Inleiding literatuurgeschiedenis voor de internationale neerlandistiek. Hilversum: Verloren. Hoofdstukken 6, 7: 122 – 139, 148 – 161.



NED17-402

Modern Dutch literature (seminar)

Moderne Nederlandse en Vlaamse Letterkunde

Inhoud en doelstelling:

Door de analyse van verschillende primaire literaire teksten biedt dit college de studenten inzicht in de moderne Nederlandse en Vlaamse letterkunde en haar ontwikkeling in de historische, maatschappelijke en culturele context van de tijd. Aan het einde van de cursus hebben de studenten kennis verworven over de belangrijkste schrijvers en literaire bewegingen van de twintigste en eenentwintigste eeuw zowel in Nederland als in Vlaanderen.

Werkwijze:

Week voor week wordt de literatuurgeschiedenis van de moderne en postmoderne periode (vanaf 1918 tot op heden) aan de hand van verschillende literaire teksten geïllustreerd. Het college wordt met een schriftelijk examen afgerond, waarbij de studenten hun kennis over de verplichte literatuur en het materiaal dat tijdens de werkcolleges is besproken, laten zien.

Evaluatie en beoordelingscriteria:

eindexamen, voldoende aanwezigheid (maximaal 3 gemiste lessen)

Verplicht studiemateriaal:

- Boven, Erica van en Mary Kemperink. *Literatuur van de moderne tijd: Nederlandse en Vlaamse letterkunde in de negentiende en twintigste eeuw*. Bussum: Coutinho, 2006. 149–307. Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.
- Dióssi, Adrienn, Irena Barbara Kalla en Jelica Novaković-Lopušina, red. *Kersvers: Bloemlezing moderne Nederlandstalige poëzie*. Budapest: Károli Egyetemi Kiadó, 2009. Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.
- Gera, Judit, red. *Párviadal Oostendéért: Holland-flamand irodalmi tárlat*. Budapest: Nagyvilág, 2008. Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.
- Gera, Judit en A. Agnes Sneller. *Inleiding literatuurgeschiedenis voor de internationale neerlandistiek*. Hilversum: Verloren, 2010. 122–139; 148–161. Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.
- <https://www.literatuurgeschiedenis.nl/20ste/literatuurgeschiedenis/index.html>



NED17-501

Academic skills 2.

Academische competenties 2.

Inhoud en doelstelling:

Het doel van dit vak is de studenten voor te bereiden op het lezen, schrijven en presenteren van een academisch tekst of presentatie. Tijdens de werkcolleges komen drie taalvaardigheden aan bod: leesvaardigheid, schrijfvaardigheid en spreekvaardigheid. . Aan het eind van de cursus hebben de studenten kennis verworven over de algemene schrijftheorie, schrijfdoelen, tekstsoorten, en ontwikkelen hun leesvaardigheid door opdrachten gericht op strategisch en begrijpend lezen. Hiernaast leren de studenten een mondelinge presentatie voor te bereiden en te houden, te argumenteren en effectief en actief te luisteren.

Werkwijze:

Elke week worden er leesteksten en luisterfragmenten over actuele thema's behandeld met bijhorende opdrachten die de studenten individueel of in groepsverband moeten uitvoeren. Hiernaast worden er wekelijks presentaties gehouden, die gevolgd worden door een discussie.

Evaluatie en beoordelingscriteria:

eindtoets, huiswerk, actieve deelname aan de lessen, voldoende aanwezigheid (maximaal 3 gemiste lessen), uitvoering van alle opdrachten

Verplicht studiemateriaal:

- Teksten en opdrachten van <https://www.nieuwsbegrip.nl/>
- Asbreuk, H, Moor, Addie de: *Basisboek Journalistiek* Groningen/Houten: Noordhoff Uitgevers, 2013.
- Tiggeler, E: *Beter in presenteren*. Amsterdam: Boom uitgevers, 2014.



NED17-503 Reading list for thesis Leeslijst voor scriptie

Leerdoelen:

Leesopdrachten ter voorbereiding op de scriptie. In samenwerking met de begeleider verwerkt de studente een aantal teksten i.v.m. het onderwerp van de scriptie.

Beschrijving:

Begeleider en student kiezen samen 4 -5 wetenschappelijke teksten (artikelen, hoofdstukken uit monografieën) die vervolgens door de student zelfstandig worden verwerkt en geresumeerd. In de samenvattingen moet de student steeds concentreren op de aanknopingspunten tussen de verwerkte tekst en zijn eigen onderzoeksprobleem.

Evaluatie:

Evaluatie gebeurt op basis van de ingeleverde teksten.

Literatuur:

Verschillende wetenschappelijke teksten i.v.m. het onderzoeksthema van de student.

Algemene literatuur:

- Tiggeler, E. (2004). *Schrijfgids voor studenten: eerste hulp bij schrijfproblemen en taalvragen*. Den Haag: Sdu.
- Oosterbaan, W. (2007). *Een leesbare scriptie: gids voor het schrijven van scripties, essays en papers* (6e herz. dr.). Amsterdam/Rotterdam: Prometheus/NRC Handelsblad.
- Meysman, H., & Vanderhoeven, J. L. (2008). *Paper, project of scriptie: van muisklik tot tekst*. Leuven/Voorburg: Acco.



NED17-601

Cultural and media studies 2.

Cultuur- en mediawetenschappen 2.

Inhoud en doelstelling:

In het kader van dit college maken de studenten kennis met diverse thema's in verband met de Nederlandse en de Vlaamse cultuur. Aan het eind van de cursus hebben de studenten kennis verworven over de thema's die in de klas worden behandeld. Hiernaast zijn de studenten in staat om over de thema's te praten met behulp van de woorden die zij hebben geleerd.

Werkwijze:

Elke week wordt van de studenten verwacht dat zij zowel in de klas als thuis actief werken. Omdat de studenten zich moeten voorbereiden voor de lessen, dient het college als een workshop voor de studenten: aan de hand van verschillende interactieve oefeningen kunnen de studenten de thema's die aan bod komen op een interessante manier verkennen. De studenten worden verzocht om het boek *The Routledge Intermediate Dutch Reader* in klas bij zich te hebben (op papier).

Evaluatie en beoordelingscriteria:

eindtoets, huiswerk, actieve deelname aan de lessen, voldoende aanwezigheid (maximaal 3 gemiste lessen), uitvoering van alle opdrachten

Verplicht studiemateriaal:

- Adobe Spark Page van de cursus
- Verbaan, Eddy, Christine Sas en Janneke Louwerse. *The Routledge Intermediate Dutch Reader* (London; New York: Routledge, 2013).

Aanbevolen literatuur:

- Besamusca, Emmeline en Jaap Verheul, red. *Discovering the Dutch: On Culture and Society of the Netherlands* (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2014).
- Quizlet



NED15-701

Dictionary and vocabulary practiced

Woordenboekgebruik en woordenschatuitbreiding

Leerdoelen

De studenten maken kennis met de terminologie van de lexicografie, en de belangrijkste bronnen van de Nederlandse taal. De studie van de woordenboeken geeft inzicht in de taalvariëaties (standaardtaal, regionale talen, groepstalen, stijlregisters enz. en de ontwikkeling van de taal (vreemde woorden, leenwoorden, neologismen en het begrip van de norm (purismen, barbarismen)

Beschrijving

Na de kennismaking met verschillende woordenboeken krijgen de studenten opdrachten waarbij ze de lexicografische hulpmiddelen moeten gebruiken. Naast de woordenschatuitbreiding leren de studenten effectieve zoek- en leermethoden.

Evaluatie

De studenten schrijven drie toetsen tijdens het semester.

Criteria voor een testimonium

maximaal 3 gemiste lessen, actieve participatie en de uitvoering van alle opdrachten.

Literatuur

- Smedts, W., & Belle, W. van (1994). *Taalboek Nederlands* (2. ed.). Kapellen: De Nederlandsche Boekhandel / Uitg. Pelckmans. III/4, 6; VI/5
- Toorn, M. C. van den (1992). *Nederlandse taalkunde* (8. ed.). Utrecht: Het Spectrum. Hulpmiddelen. p. 38
- Geeraerts, D., & Janssens, G. (1982). *Wegwijs in Woordenboeken: Een Kritisch Overzicht Van De Lexicografie Van Het Nederlands*. Assen: Van Gorcum.
- Boer, B. de & Lijmbach, B. (2002) *De spijker op de kop. Nederlandse uitdrukkingen voor anderstaligen*. Bussum: Coutinho.
- Kleijn, P. de (2007) *Goed verbonden*. Amsterdam: Rozenberg Publisher.



NED15-712

Comparative cultural studies

Vergelijkend land en volk

Inhoud en doelstelling:

Cultuur en communicatie zijn nauw met elkaar verbonden. Zoals culturen van elkaar verschillen in normen en waarden, verschillen ze ook in wijze van communiceren. Dit college biedt een inleidend overzicht van theorieën over cultuurverschillen, van de communicatieve consequenties die deze verschillen kunnen hebben en van verbale en non-verbale communicatie-elementen waarvan de betekenis van cultuur tot cultuur kan variëren.

Uitgangspunt daarbij is een vergelijking van Nederland en Vlaanderen, twee gebieden die wel dezelfde taal maar niet dezelfde cultuur hebben. De verschillen tussen de Nederlandse en Vlaamse culturen worden vervolgens op een systematische wijze met andere culturen binnen en buiten Europa vergeleken. Om het communicatieve gedrag van andere culturen beter te begrijpen, effectiever intercultureel te communiceren en samen te werken met mensen uit verschillende culturen wordt er tijdens de cursus gebruik gemaakt van talrijke voorbeelden en bewustwordingsoefeningen. Aan het einde van de cursus heeft de student kennis en inzichten verworven met betrekking tot de theorieën over cultuurverschillen in waarden die veelvuldig ingezet worden in het wetenschapsgebied van interculturele communicatie. Hiernaast is de student in staat kennis en inzichten over theorieën van cultuurverschillen in waarden toe te passen om beschrijvingen van interculturele communicatiesituaties te analyseren en te verklaren, met gebruikmaking van de begrippen en terminologie uit de behandelde theorieën. Tenslotte heeft de student kennis verworven zowel over de verwervingsstadia van interculturele communicatieve competentie als over acculturatiestrategieën.

Werkwijze:

Elke week worden er powerpointpresentaties gegeven over de verschillende aspecten van interculturele communicatie. De presentaties worden door discussie en bewustwordingsoefeningen gevolgd.

Aan het eind van het semester schrijven de studenten een werkstuk waarin zij een interculturele communicatiesituatie grondig analyseren en verklaren, met gebruik van de begrippen en terminologie uit de behandelde theorieën. Het werkstuk (10.000–15.000 karakters, MLA-stijl) moet uiterlijk 3 december ingeleverd worden.

Evaluatie en beoordelingscriteria:

schriftelijke en leesopdrachten, actieve deelname aan de lessen, presentatie, werkstuk; voldoende aanwezigheid (maximaal 3 gemiste lessen), uitvoering van alle opdrachten.

Verplicht studiemateriaal:

- Ballendux-Bogyay, Mária. *Magyar-holland találkozások: Az üzleti és társadalmi kapcsolatok során felmerülő kultúrabeli különbségek áthidalása*. Budapest: AduPrint, 2001. 73–215.
- Claes, Marie-Thérèse en Marinel Gerritsen. *Culturele waarden en communicatie in internationaal perspectief*. Bussum: Coutinho, 2007.
- Geske, Colleen. *Stuff Dutch People Like: A Celebration of the Lowlands and its Very Peculiar Inhabitants*. Amsterdam: Edenfrost VOF, 2013.
- Hidasi, Judit. *Interkulturális kommunikáció*. Budapest: Scolar, 2004.
- Toorn-Schutte, Jenny van der. *Hoe maakt u het? De Nederlandse taal in haar culturele context*. Baarn: Auctor, 1997.

**EÖTVÖS LORÁND
TUDOMÁNYEGYETEM**
Bölcsészettudományi Kar
Email: incoming@btk.elte.hu



EÖTVÖS LORÁND UNIVERSITY
Faculty of Humanities
E-mail: incoming@btk.elte.hu

- Besamusca, E en Verheul, J red. *Discovering the Dutch: On Culture and Society of the Netherlands*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2014.



NED-720

Workshop: current issues in Dutch studies

'Elck syn waerom' workshop

Inhoud en doelstelling:

Meer cohesie te scheppen onder de verschillende groepen studenten en tussen docenten en studenten. Het vak neerlandistiek beter in te bedden in de context van andere vakken van de Letterenfaculteit van de ELTE. Met andere woorden: ons vak open te gooien naar andere vakken en op die manier meer interdisciplinariteit in de neerlandistiek te brengen. Zo is de bedoeling dat op deze lessen telkens collega's van andere vakken een lezing komen geven over aan de neerlandistiek verwante onderwerpen.

Werkwijze en beoordeling:

Elke week geeft een uitgenodigde gastspreker een lezing over een specifiek onderwerp in verband met de Nederlandse taal, cultuur en literatuur, of andere vakken over aan de neerlandistiek verwante onderwerpen. De studenten lezen elke week de opgegeven leesopdracht(en) en formuleren twee relevante vragen aan de hand hiervan. Aan het eind van het semester worden de studenten getoetst op de stof van de colleges en leesopdrachten met een schriftelijk tentamen (keuze uit drie essayvragen) op de laatste week van het semester.

Literatuur:

Artikelen en korte wetenschappelijke teksten van tevoren bekendgemaakt voor elke lezing.



NED17-722
Business Dutch
Zakelijke communicatie

Doel:

Schrijfvaardigheid en mondelinge vaardigheden op academisch niveau brengen

Inhoud module:

brieven, taalvorm (spelling, interpunctie, samenstellingen, werkwoorden, verwijswoorden, zinsbouw, verbindingswoorden), presentatietechnieken

Toelichting wekelijkse mondelinge opdracht:

Doel: uitbreiding actieve en passieve woordenschat, verbeteren presentatietechnieken, oefenen spreken over gecompliceerde informatie op hoog niveau

Gang van zaken: De student luistert en kijkt elke week naar een Nederlandstalig fragment van minstens 10 minuten. Met behulp van aantekeningen geeft de student aan de groep een samenvatting van een aantal minuten. Hierna stellen de andere studenten vragen aan de spreker. Er wordt specifiek gelet op de structuur van de korte presentatie

Toelichting presentatie tekst:

Elke student zoekt 1 x een tekst (subjectief of objectief) over een actueel onderwerp. Voor de les stuurt de student het onderwerp aan zijn/haar medestudenten. Tijdens de les geeft de student een samenvatting van het onderwerp en de verschillende heersende meningen en argumenten.

De student bedenkt een passende stelling/discussieonderwerp en zit een debat/discussie voor.

Toelichting afsluitende mondelinge presentatie:

Doel: de bestudeerde stof in praktijk brengen,

Gang van zaken Aan het eind van het semester houdt de student een mondelinge presentatie (15-20 minuten) met een van de bestudeerde structuren. Het onderwerp is vrij, maar moet op academisch niveau onderzocht worden. De student en de presentatie worden beoordeeld op organisatie, inhoud, taalvorm en presentatietechnieken.

Toelichting zakelijke brieven:

Doel: minder fouten maken op het gebied van spelling, grammatica, zinsbouw en tekstindeling en het oefenen van het schrijven van zakelijke brieven

Gang van zaken: de student neemt de 1e versie van de brief mee naar de les.

Studiegenoot kijkt de brief na + schrijft een antwoord. Student 1 verbetert eigen brief. Docent kijkt de brief na en stuurt de brief met opmerkingen terug. De student herschrijft de brief. Beide versies worden in een map bewaard, die op 6 mei ingeleverd dient te worden.

Toelichting lesinhoud per week:

Lesduur: 90 minuten

30 minuten: mondelinge presentaties

30 minuten: aanbod boek en verwerkingsopdrachten

30 minuten: Tekst + mondelinge activiteiten: debat, discussie, vraaggesprek



Evaluatie:

Toetsing: 1 wekelijkse mondelinge opdracht (15 %), 1 tekstpresentatie (15%) 1 afsluitende mondeling presentatie (30%), 5 zakelijke brieven (40%)

Literatuur

- José Bakx, Lidy Zijlmans, Marij Bernards, Annemiek de Vries (2007) *Nota Bene! Cursus schrijfvaardigheid voor hoogopgeleide anderstaligen* 2e druk.



NED15-731

Specialisation course 1.

Literatuuranalyse - Het kortverhaal NED-15-731

Inhoud en doelstelling: In dit college krijgen de studenten een introductie in verhaalanalyse/narratologie aan de hand van een selectie van negen Nederlandse en Vlaamse kortverhalen van de 19^{de} en 20^{ste} eeuw. De eigenschappen van het genre krijgen aandacht in het college. Door de wekelijkse schrijfpodochten en feedback van de docente krijgen de studenten de kans om hun schrijfvaardigheid te verbeteren.

Werkwijze, beoordeling en cijfers: Voor elke week lezen de studenten een kortverhaal – beschikbaar op de vakgroep-site – en schrijven zij een opstel/boekverslag dat **elke week elektronisch ingeleverd dient te worden t/m dinsdag** (25%). Een elektronische of uitgeprinte versie van de schrijfpodochten dient ook steeds meegenomen worden naar het college. De studenten zijn ook verwacht de teksten van de kortverhalen bij zich te hebben in klas. Op week 7 worden zij getoetst over kernbegrippen van verhaalanalyse (zie begrippenlijst hieronder) en op de twee hoofdstukken van Ann Rigney (25%). Aan het eind van het semester schrijven de studenten een werkstuk waarin zij een (of meer) van de kortverhalen grondig analyseren (50%). **Deadline werkstuk: 5 december. Deadline herschreven werkstuk: 10 december.** Gegevens: 3000 woorden met literatuurlijst, zonder voorpagina. Het werkstuk moet voorzien worden van verwijzingen, in de vorm van voetnoten (zie hand-out 'Verwijssystemen3').

Studiemateriaal:

- Geselecteerde verhalen uit: Joost Zwagerman (red.). *De Nederlandse en Vlaamse literatuur vanaf 1880 in 100 verhalen*. Prometheus, 2010 (derde gewijzigde druk).
- Ann Rigney. 'De veelzijdigheid van literatuur', pp.43-74. In Kiene Brillenburg Wurth, Ann Rigney. *Het leven van teksten. Een inleiding tot de literatuurwetenschap*. Amsterdam: AUP, 2009.
- Ann Rigney. 'Verhalen', 157-195. In Kiene Brillenburg Wurth, Ann Rigney. *Het leven van teksten. Een inleiding tot de literatuurwetenschap*. Amsterdam: AUP, 2009.
- Hand-out 'Boekverslag' en 'Verwijssystemen3'.
- *Letterkundig lexicon voor de neerlandistiek*. Onder redactie van G.J. van Bork, H. Struik, P.J. Verkruijsse en G.J. Vis. http://www.dbnl.org/tekst/bork001lett01_01/
 - o alwetende vertelinstantie, alwetende verteltijd
 - o vertelwijze of oniscient point of view, verteltheorie of narratologie
 - o auctoriale vertelinstantie of auctoriale vertelwijze
 - o bewerking
 - o fabel-2, geschiedenis of story
 - o focalisatie, focalisator verteller, perspectief, point of view of vertelwijze
 - o intertekstualiteit
 - o personage of karakter
 - o personale vertelwijze
 - o plot, intrige-1 of sujet
 - o ruimte
 - o tijdsaspecten
 - o verhalende tekst of narratieve tekst
 - o vertelfunctie of vertelinstantie
 - o vertelde tijd



Facultatief studiemateriaal:

- Jan van Luxemburg, Mieke Bal, Willem G. Weststeijn. *Inleiding in de literatuurwetenschap*. Muiderberg, Coutinho, 1981 eerste dr. (1999, 4de herz. dr.), Hoofdstuk 6: 'Verhalende teksten', pp.147-186.
- Ton Anbeek, *Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1885-1985*. Amsterdam 1990.
- Kiene Brillenburg Wurth, Ann Rigney. *Het leven van teksten. Een inleiding tot de literatuurwetenschap*. Amsterdam: AUP, 2009.
- Hugo Brems, *Altijd weer vogels die nesten beginnen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur, 1945-2005*. Amsterdam 2006.
- Freddy Priem (red.). *Het kortverhaal*. Leuven, 1970.
- <http://www.literatuurgeschiedenis.nl/lg/20ste/literatuurgeschiedenis/index.html>



NED15-741

Specialisation course 2.

Grenssituaties in de Nederlandse literatuur./Ervaringen van onderworpenheid, uitsluiting en solidariteit.

Inhoud en doelstelling:

Het werkcollege gaat na in welke vorm de literatuur over de ervaring van onderworpenheid, vervolging en solidariteit tijdens de Tweede Wereldoorlog in de huidige politieke en culturele situatie van nut kan zijn. De centrale vraag is of de Holocaust in Nederland en Vlaanderen werkelijk tot 'cultuur' is geworden zoals Imre Kertész in zijn beroemde essay *Holocaust als cultuur* (1993) poneerde. Zo worden teksten, kunstwerken en andere kunstuitingen over de Tweede Wereldoorlog met die van en over migranten parallel gelezen, bekeken, beluisterd en geanalyseerd.



NED17-762

Language attitudes

Moderne taalbeschouwing

Leerdoelen:

- vormen van eigen, verantwoorde mening over taalverschijnselen
- ontwikkelen van objectievere, wetenschappelijk verantwoorde taalbeschouwing

Beschrijving

Het doel van het college is een overzicht te geven van de manieren waarop naar taal kan worden gekeken. Wat voor soort perspectieven zijn er (van de leek tot de deskundige), waarop baseren deze zich, hoe zijn ze veranderd in de tijd en wat is hun geldigheid? Centraal staan de begrippen variatie, verandering en norm. Speciaal aandacht wordt besteed aan de (Nederlandse) taalgeschiedenis en enkele contemporaine taalverschijnselen die om de een of andere reden in het centrum van belangstelling staan, bijv. *hun* als onderwerpsvorm, de Gooise-*r* enz.

Opbouw cursus naar behandelde thema's:

1. Introductie
2. Methodologie van de taalwetenschap
3. Één land, één taal: taal en nationale identiteit
4. Waardeoordelen en taalesthetica: mooie/lelijke, ingewikkelde/eenvoudige talen
5. Geschreven taal vs. gesproken taal: 'Er staat niet wat er staat': de beste vorm van taal is geschreven taal,
6. 'Geld voor iedereen': wie niet kan spellen, beheerst de taal niet goed
7. De norm: Er is maar één soort goed Nederlands: het ABN? Ontstaan van de standaardtaal.
8. Taalvariatie en taalverandering: 'De goede oude tijden' – taalverandering en variatie leiden tot taalverloedering en normloosheid; Er dreigt gevaar van buiten: de Engelse invasie; Taalverandering is taalversimpeling
9. Taalonderzoek in de praktijk
10. Spreekbeurten
11. Spreekbeurten
12. Evaluatie

Evaluatie:

- Schriftelijk door middel van 2 à 3 over het semester verspreide toetsen.
- Presentatie eigen minionderzoek.

Criteria voor een testimonium:

- maximaal 3 gemiste lessen per semester
- het schrijven van alle toetsen
- het geven van een presentatie

Literatuur (vet=verplicht):

- **Hand-outs**
- Artikelen uit het tijdschrift *Onze Taal* en *Nederlandse Taalkunde*
- Bauer, L., & Trudgill, P. (1998). *Language Myths*. London: Penguin Books.



- Bennis, H., Cornips, L., & Oostendorp, M. van. (2004). *Verandering en verloedering: normen en waarden in het Nederlands*. Amsterdam: Amsterdam University Press/Salomé.
- Boogaard, M., & Jansen, M. (2012). *De taalcanon. Alles wat je altijd al wilde weten over taal*. Amsterdam: Meulenhoff. Hoofdstukken uit:
- Horst, J. van der. (1995). *Het gezegde & Co.: beschouwingen over taal en zo*. Den Haag: Sdu Uitgevers.
- Horst, J. van der. (2008). *Het einde van de standaardtaal: een wisseling van Europese taalcultuur*. Amsterdam: Meulenhoff.
- Horst, J. van der. (2010). *Met het oog op morgen: opstellen over taal, taalverandering en standaardtaal*. Leuven: UPL in Context (Universitaire Pers Leuven).
- Kiss, J. (1995). *Társadalom és nyelvhasználat: szociolingvisztikai alapfogalmak*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Meulskens, M. (2017). *Opzienbarende ontdekkingen over taal*. Utrecht: Van Dale.
- Nádasdy, Á. (2003). *Ízlések és szabályok: írások nyelvről, nyelvészetről, 1990-2002*. Budapest: Magvető.
- Nádasdy, Á. (2008). *Prédikál és szónokol: újabb írások, beszélgetések a nyelvről, 2003-2007*. Budapest: Magvető.
- Stroop, J. (2010). *Hun hebben de taal verkwanseld: over Poldernederlands, "fout" Nederlands en ABN*. Amsterdam: Athenaeum-Polak & Van Genneep.
- Wardhaugh, R. (1995). *Szociolingvisztika*. (M. Pap, Vert.). Budapest: Osiris-Századvég.



NEDD12-111
Methods of literary analysis
Literatuurtheorie (hoorcollege)

Doelstelling:

Studenten maken kennis met de verschillende mogelijkheden van literatuurbenadering.

Beschrijving

De aangeboden methoden worden toegepast op de Max Havelaar van Multtuli (1860). De hoorcolleges functioneren vaak - gezien het kleine aantal studenten - als interactieve lessen. Na een theoretische uiteenzetting gaan we allemaal de besproken benadering op de tekst toepassen.

Criteria voor een testimonium

Aanwezigheid op de hoorcolleges is verplicht. De student mag drie keer afwezig zijn. In geval van meer dan drie keer, moet er een attest ingediend worden. Anders zal het semester niet erkend worden.

Evaluatie:

De cursus wordt door een mondeling examen afgerond. De stof van het examen komt overeen met op de hoorcolleges besproken materiaal.

Opbouw cursus

1. Bespreking semester.
2. Bespreking van de roman Max Havelaar van Multatuli. De intuïtieve leeservaring.
3. Receptietheorie I.
4. De receptie van de Max Havelaar in Hongarije
5. Narratologie
6. Narratologische analyse van de Max Havelaar
8. Rhetoriek (Toespraak Max Havelaar aan de Javaanse hoofden)
9. Rethorische analyse van de toespraak Max Havelaar aan de Javaanse hoofden
10. Postkoloniale en feministische literatuurbenadering
11. Postkoloniale en feministische analyse van de Max Havelaar
12. Evaluatie

Verplichte primaire literatuur: Multatuli, Max Havelaar1860.

https://www.dbnl.org/tekst/mult001maxh15_01/

Verplichte secundaire literatuur:

- Syllabus Jaap Faber (de te lezen artikelen worden later bekend gemaakt)



- Gera, J. – Sneller, A. Agnes, *Inleiding literatuurgeschiedenis voor de internationale neerlandistiek*, Hilversum: Verloren 2010. De hoofdstukken over rethoriek, narratologie, postkoloniale literatuurbenadering en de bijbehorende tekstanalyses.
- Gera, J., *Van een afstand. Multatuli's Max Havelaar tegendraads gelezen*. Amsterdam: Veen, 2001.
- Gera, J., 'De intrede van Multatuli in Hongarije' *Werkwinkel* 8 (2), 2013, 13– 28. (wordt per mail gestuurd)
- Gera, J., "The Meaning of Silence Max Havelaar" in Jaap Grave, Olf Praamstra & Hans Vandevoorde (red), *150 Jahre 'Max Havelaar' – 150 Years of 'Max Havelaar'*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012, 125–132. (wordt per mail gestuurd)
- Jong, Jaap de, 'Meer verbazend en treffend dan overtuigend. De retorica van Max Havelaars toespraak tot de Hoofden van Lebak' in Jacqueline Bel, Rick Honings, Jaap Grave (ed), *Multatuli nu. Nieuwe perspectieven op Eduard Douwes Dekker en zijn werk*, Hilversum: Verloren, 2018, 19–35. (wordt per mail gestuurd)
- Korsten, F.W., *Lessen in literatuur*, Nijmegen: Vantilt, 2009. *feministische literatuurwetenschap*, pp. 171-178
- Susan S. Lanser, "Toward a Feminist Narratology" 1986 (wordt per mail gestuurd)



NEDD12-121

Methodology of linguistics

Methodologie van de taalwetenschap

Leerdoelen

Het doel van het college is om de studenten bekend te maken met de wetenschappelijke methodologie.

Beschrijving

De cursus biedt een kort overzicht van de wetenschapstheoretische achtergrond van taalkundige onderzoeken. Daarnaast leren de studenten ook de belangrijkste structurele en stilistische kenmerken van de taalwetenschappelijke verhandeling kennen door de analyse van korte wetenschappelijke teksten. Ze maken kennis met een aantal elektronische en online bronnen, zoals speciale woordenboeken en taalcorpora. Met behulp van deze bronnen moeten ze (in kleine groepen) bepaalde gerichte opdrachten doen (doelgerichte materiaalverzameling).

Aan het eind van het semester moeten de studenten een beknopte verhandeling inleveren waarin de resultaten van hun minionderzoek gepresenteerd wordt.

Opbouw cursus

- Les 1. Inleiding.
- Les 2. Wetenschappelijkheid en kennissoorten
- Les 3. Wetenschappelijkheid vroeger en nu
- Les 4. Soorten onderzoek
- Les 5. Analyse van twee korte artikelen (Nederlandse taalkunde en Onze Taal)
- Les 6. Gedetailleerde analyse en vergelijking van de teksten
- Les 7. Probleemorientatie en probleemstelling
- Les 8. De empirische cyclus
- Les 9. Onderzoekstechnieken en analyseinstrumenten 1. (interviews en enquêtes)
- Les 10. Onderzoekstechnieken en analyseinstrumenten 1. (online onderzoek)
- Les 11. Bronnenonderzoek en corpusonderzoek
- Les 12. Bibliografische managers
- Les 13. Presentatie en bespreking minionderzoek
- Les 14. Evaluatie

Evaluatie

op basis van het uitvoeren van deelopdrachten en de kwaliteit van de aan het eind van de semester ingeleverde verhandeling

Criteria voor een testimonium

- maximaal 3 gemiste lessen per semester
- de uitvoering van de deelopdrachten
- een werkstuk van 4 á 8 blz.

Studiemateriaal

Corpora via inl.nl, Corpus Hedendaags Nederlands

Literatuur



- **Hand-outs**
- Toorn, M. C. van den. (1992). Nederlandse taalkunde (8e geheel herziene uitgave.). Utrecht: Het Spectrum.
- Pollmann, T. (1999). De letteren als wetenschappen een inleiding. Amsterdam: AUP.
- Ridley, B. (2003). Wetenschap. (R. Van de Plassche, Trans.). London/New York: Routledge.
- Kutrovátz, G., Láng, B., & Zemplén, G. (2009). A tudomány határai. Budapest: Typotex.
- Tiggeler, E. (2004). Schrijfgids voor studenten : eerste hulp bij schrijfproblemen en taalvragen. Den Haag: Sdu.
- Tijdschriften: Nederlandse taalkunde, Internationale Neerlandistiek, Onze Taal, Ons Erfdeel, Taal en Tongval enz.
- Elektronische woordenboeken: iWNT, iVMNW, iONW, WNT, GVD
- Lamers, H. (1993). Hoe schrijf ik een wetenschappelijke tekst? Bussum: Coutinho.
- Taalcorpora via www.inl.nl



NEDD17-140

Translation techniques 1.

Vertaaltechnieken 1.

Leerdoelen

Op de voorgrond staat de praktische toepassing van de traductologie als interdisciplinaire wetenschap op basis van verschillende vertaal-voorbeelden, de methodologische problemen van het vertalen, de uitvoerbaarheid van equivalentie, de belangrijkste resultaten van casusbeschrijvingen. De studenten ontwikkelen verder hun bekwaamheden in de praktijk van vertaaltransformaties en bij het gebruik van verschillende hulpmiddelen als woordenboeken en de media.

Beschrijving

De studenten krijgen elke week een vertaalopdracht, vooral krantenartikelen, essays, non-fictie, maar er komen ook literaire teksten (korte verhalen of fragmenten van romans) aan de orde.

Op de les worden de verschillende vertaalvarianties geanalyseerd, bekritiseerd, de nieuwe bronteksten geanalyseerd, en verschillende oefeningen gedaan (luid vertalen, proeflezen, analyse van vertaaltransformaties enz).

Evaluatie

De studenten krijgen cijfer voor de laatste drie vertalingen.

Criteria voor een testimonium

maximaal 3 gemiste lessen, actieve participatie en de uitvoering van alle opdrachten.

Literatuur

- Klaudy Kinga: *Fordítás II. Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. 1997, Budapest: Scholastica.
- Kálmán László & Nádasdy Ádám: *Hárompercesek a nyelvről*. 1999, Budapest: Osiris.



NEDD17-201

Academic skills 1.

Academisch taalgebruik 1.

Leerdoelen

Deze cursus beoogt het taalgebruik van de studenten op schriftelijk en mondeling niveau verder te verfijnen.

Beschrijving

Met behulp van gecompliceerde teksten en luisterfragmenten wordt passieve taalkennis geactiveerd. De lessenreeks is georganiseerd rondom de wekelijkse mondelinge presentaties van de studenten, daarnaast lezen en analyseren de studenten teksten uit verschillende bronnen. Over de behandelde thema's wordt ter verdieping van de woordenschat en taalgebruik op hoog niveau gediscussieerd.

Evaluatie

De wekelijkse mondelinge presentaties en de tekstanalyses vormen de helft van het eindcijfer. De andere helft wordt gevormd door een eindpresentatie waarbij verwacht wordt dat de studenten een onderwerp dat gelinkt is aan de neerlandistiek presenteren. De presentatie moet aan alle academische voorwaarden voldoen en wordt beoordeeld op inhoud, opbouw en publieksvriendelijkheid.

Criteria voor een testimonium

maximaal 3 gemiste lessen, actieve participatie en de uitvoering van alle opdrachten.

Literatuur:

- Hand-outs, luister- en kijkfragmenten
- Jenny van der Toorn-Schutte, *Klare Taal, uitgebreide basisgrammatica*. Boom-Amsterdam
- Ghislaine Giezenaar & Edith Schouten, *Wijze woorden, woordenlijst Academisch Nederlands met idioom oefeningen*. Intertaal



NEDD17-211

Cultural and literary intersections 1.

Literaire knooppunten1

Blok 1: De avant-garde in Centraal-Europa: inleiding (gastcolleges van Hubert van den Berg)

Blok 2: De kindertreinen: Migratie, literatuur en identiteit' (onderzoek- en praktijkcollege)

Cursusbeschrijving:

Blok 1: Op twee dagen geeft prof. dr. Hubert van den Berg (Palacky Universiteit Olomouc) een blokcursus over de Europese avant-garde. Experts van de Kassák Múzeum Budapest, in het bijzonder Merse Pál Szeredi geven ons een kennismaking van de tijdschriften van de avant-garde in het Kassák Museum.

Blok 2: In dit 'hands on' projectcollege doen de studenten onderzoek naar het thema 'kindertreinen' tussen Hongarije en Nederland en Vlaanderen in de eerste helft van de 20st eeuw. We maken samen content voor de website Kindertreinen Website en bereiden ons voor op de tentoonstelling in de Budapesti Történeti Múzeum (BTM) dat in oktober 2020 plaats zal vinden. Bij deze werken we nauw samen met de museoloog, dr. Roland Perényi, die samen met Orsolya Réthelyi curator is van deze tentoonstelling.

De les heeft de vorm van een onderzoek-college waarin studenten een aantal boeken, objecten en mensen uitkiezen, o.a. uit de verzameling authentieke historische en literaire materiaal van 'Het centrum voor Culturele Transfer tussen de Lage Landen en Hongarije' aan de ELTE. Zij lezen secundaire literatuur over verschillende methodologische benaderingen die samen besproken worden en doen zelfstandig onderzoek naar de objecten die hen toevertrouwd zijn. Iedereen leest voor elke week leesopdrachten over theoretische en praktische achtergrondmateriaal. Er wordt samen nagedacht over de inhoudelijke en technische aspecten van het maken van een tentoonstelling en de verzamelde kennis wordt in de praktijk getoetst. Aan het eind van het semester (7 mei) presenteren de studenten hun onderzoek in de vorm van presentaties een reeks blogteksten, geschreven in het Hongaars en Nederlands, die op de Kindertreinen Website gepubliceerd zullen worden. Het einddoel van het college is een bijdrage te leveren aan de kindertreinen website en de kindertreinen tentoonstelling.

Beoordeling en cijfers:

Blok 1: Aan de hand van eigen onderzoek schrijven de studenten drie tweetalige blogteksten (drie keer ca. 3/4 pagina Hongaarse en 3/4 pagina Nederlandse tekst) over de gekozen objecten, met bibliografie en illustraties en leveren dit in. Samen worden deze bijdragen voor de website. (50%) Zij helpen actief mee aan de organisatie van het project. (10%). Aan het eind van het semester leveren ze de analyse van een literair werk 3000-3500 woorden incl. noten en literatuurlijst (zie hand-out 'Verwijssystemen3'). (60%)

Literatuur en belangrijke links:

Bronteksten en secundaire literatuur

- Een selectie artikelen die beschikbaar worden gemaakt op Canvas
- Jan Assmann, 'Collective Memory and Cultural Identity', *New German Critique*, nr. 65 (1995), pp. 125-133.
- Maarten J. Aalders, Gábor Pusztai en Orsolya Réthelyi (red.). *De Hongaarse kindertreinen. Een levende brug tussen Hongarije, Nederland en België na de Eerste Wereldoorlog*. Verloren, 2020.



- Maarten J. Aalders, Orsolya Réthelyi (red.). *De 'kindertreinen' - Voorwerpen en herinnering. Tentoonstellingscatalogus bij de workshop Migratie, literatuur en identiteit. De 'kindertreinen' tussen Hongarije, Nederland en Vlaanderen in de eerste helft van de twintigste eeuw / A 'gyermekvonatok' – Tárgyak és emlékezet. A Migráció, irodalom és identitás: A 'gyermekvonatok' Magyarország, Hollandia és Flandria között a huszadik század első felében című workshop kiállítási katalógusa.* Budapest: ELTE De Lage Landen en Hongarije–Onderzoekscentrum voor Culturele Transfer / ELTE Néderlandisztika Tanszék, Németalföld-Magyarország Kulturális Transzfer Kutatóközpont, 2018. (Cahiers voor Neerlandistiek 9 / Néderlandisztikai füzetek 9.) ISBN 978-963-489-050-8, 92 oldal.
- Maarten J. Aalders, Gábor Pusztai en Orsolya Réthelyi (red.). 'De Hongaarse kindertreinen. Een levende brug tussen Hongarije Nederland en België na de Eerste Wereldoorlog'
- Bocs Bálint [Sas Ede]. *Tányértalpu koma utazása Hollandiába 1922-ben.* Budapest, [s.d.]
- Vera Hajtó. *Milk Sauce and Paprika: Migration, Childhood and Memories of the Interwar Belgian-Hungarian Child Relief Project.* Leuven: Leuven University Pres, 2016.
- Vera Hajtó. *De 'Hongaartjes'. Belgisch-Hongaarse kinderacties.* Leuven: KADOC, 2016.
- Edgar Hermans. *Magda.* Uitgevens in eigen beheer, 2015.
- Rudi Hermans. *Terug naar Törökbálint. Amsterdam, Conserve, 1988.*
- Rudi Hermans. *Een bijzondere vrouw. Manuscript.*
- Orsolya Réthelyi "Houd moed: Kijk naar Nederland. / Kijk naar zijn vorstin! Je bent niet langer wees.": Het „Hongaarse raam” in het Nederlandse koninklijke paleis. *Acta Neerlandica* 14 (2017), 151-187.
- Orsolya Réthelyi '1923: Koningin Wilhelmina, moeder van de Hongaren.' In Lex Heerma van Vos, Marjolein 't Hart et. al. (eds.) *Wereldgeschiedenis van Nederland.* Amsterdam: Ambo /Anthos, 2018, pp. 501-507.
- Annette van Rijn, *Treinen tussen twee werelden: Hongaarse kinderen en hun pleeggezinnen, 1920-1928,* in: Gerard van der Harst en Leo Lucassen, *Nieuw in Leiden. Plaats en betekenis van vreemdelingen in een Hollandse stad (1918-1955),* Leiden: Primavera Pers, 1998, 77 t/m 92
- *Co van der Steen Pijpers: Barendje en het Hongaartje. Callenbach, [s.d.].*
- Frank den Oudsten; Herman Kossmann; Suzanne Mulder, *De narratieve ruimte: over de kunst van het tentoonstellen,* Nai010 Uitgevers, Rotterdam, 2012.
- www.delpher.nl
- www.nedcult.hu
- Arcanum.hu



NEDD17-230 Interpreting 1. Tolktechnieken 1.

Inhoud en doelstelling: Dit college bereidt de studenten voor op het werkcollege 'Consecutief tolken.' Via een theoretische basisvorming en een praktische training leren de studenten tolken van hun T2 (Nederlands) naar hun T1 (Hongaars). Aan het einde van de cursus hebben de studenten kennis verworven over de verschillende vormen van tolken (consecutief tolken, simultaan tolken). Hiernaast hebben de studenten kennis verworven over de specificiteit van de professionele context van het tolken, zij zijn vertrouwd met de bijhorende normen en zij handelen ernaar. Bovendien hebben de studenten geleerd hoe zij in het tolkproces specifieke technologische hulpmiddelen efficiënt en adequaat kunnen gebruiken. Tot slot zijn de studenten in staat niet alleen om geavanceerde taalkennis toe te passen in uiteenlopende communicatieve situaties en tolkontexten maar ook om interculturele verschillen te detecteren en die vaardigheid actief toe te passen bij het tolken.

Werkwijze: Week voor week wordt er aandacht besteed aan de ontwikkeling van de verschillende vaardigheden die een belangrijke rol spelen bij consecutief tolken (voordracht, actief luisteren en analyse, geheugen en herinnering, aantekeningen maken, herformuleren, zelfmonitoring, split attention). Hiernaast wordt er elke week gebruik gemaakt van opdrachten die de studenten helpen om hun algemene kennis en hun kennis over hun actieve en passieve talen te ontwikkelen.

Evaluatie en beoordelingscriteria: actieve deelname aan de lessen, uitvoering van alle opdrachten, toets, voldoende aanwezigheid (maximaal 3 gemiste lessen)

Verplicht studiemateriaal:

- Gillies, Andrew. *Conference Interpreting* (New York: Routledge, 2013).

Aanbevolen literatuur:

- Artikelen. Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.
- Hale, Sandra Beatriz. *Community Interpreting* (New York: Palgrave Macmillan, 2007). Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.
- Horváth, Ildikó. *Bevezetés a tolmácsolás pszichológiájába* (Budapest: ELTE Eötvös Kiadó, 2015). Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.
- Horváth, Ildikó. *The Modern Translator and Interpreter* (Budapest: ELTE Eötvös University Press, 2016). Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.
- Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies* (London; New York: Routledge, 2004). Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.
- Pöchhacker, Franz. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (London; New York: 2015). Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.
- Yves Gambier en Luc van Doorslaer, red. *Handbook of Translation Studies* (Amsterdam; Philadelphia PA: John Benjamins, 2013). Beschikbaar op www.cns.elte.hu of via Dropbox.



NEDD17-203

Academic skills 3.

Academisch taalgebruik 3.

Leerdoelen

Deze cursus beoogt het taalgebruik van de studenten op schriftelijk en mondeling niveau verder te verfijnen.

Beschrijving

Met behulp van gecompliceerde teksten en luisterfragmenten wordt passieve taalkennis geactiveerd. De lessenreeks is georganiseerd rondom de wekelijkse mondelinge presentaties van de studenten, daarnaast lezen en analyseren de studenten teksten uit verschillende bronnen. Over de behandelde thema's wordt ter verdieping van de woordenschat en taalgebruik op hoog niveau gediscussieerd.

Evaluatie

De wekelijkse mondelinge presentaties en de tekstanalyses vormen de helft van het eindcijfer. De andere helft wordt gevormd door een eindpresentatie waarbij verwacht wordt dat de studenten een onderwerp dat gelinkt is aan de neerlandistiek presenteren. De presentatie moet aan alle academische voorwaarden voldoen en wordt beoordeeld op inhoud, opbouw en publieksvriendelijkheid.

Criteria voor een testimonium

maximaal 3 gemiste lessen, actieve participatie en de uitvoering van alle opdrachten.

Literatuur:

- Hand-outs, luister- en kijkfragmenten
- Jenny van der Toorn-Schutte, *Klare Taal, uitgebreide basisgrammatica*. Boom-Amsterdam
- Ghislaine Giezenaar & Edith Schouten, *Wijze woorden, woordenlijst Academisch Nederlands met idioom oefeningen*. Intertaal



NEDD-300

Workshop: current issues in Dutch studies 1.

'Elck syn waerom' workshop

Inhoud en doelstelling:

Meer cohesie te scheppen onder de verschillende groepen studenten en tussen docenten en studenten. Het vak neerlandistiek beter in te bedden in de context van andere vakken van de Letterenfaculteit van de ELTE. Met andere woorden: ons vak open te gooien naar andere vakken en op die manier meer interdisciplinariteit in de neerlandistiek te brengen. Zo is de bedoeling dat op deze lessen telkens collega's van andere vakken een lezing komen geven over aan de neerlandistiek verwante onderwerpen.

Werkwijze en beoordeling:

Elke week geeft een uitgenodigde gastspreker een lezing over een specifiek onderwerp in verband met de Nederlandse taal, cultuur en literatuur, of andere vakken over aan de neerlandistiek verwante onderwerpen. De studenten lezen elke week de opgegeven leesopdracht(en) en formuleren twee relevante vragen aan de hand hiervan. Aan het eind van het semester worden de studenten getoetst op de stof van de colleges en leesopdrachten met een schriftelijk tentamen (keuze uit drie essayvragen) op de laatste week van het semester.

Literatuur:

- Artikelen en korte wetenschappelijke teksten van tevoren bekendgemaakt voor elke lezing.



NEDD17-301
Translation theory
Vertaaltheorie

Leerdoelen

Inleiding in de vertaaltheorie, kennismaking met de stromingen, perioden, theorieën van de vertaling als interdisciplinaire wetenschap en toegepaste taalkunde, inleiding in de vertaalgeschiedenis.

Beschrijving

Thema's als het begrip van de equivalentie, het verband tussen vertalen en psycholinguïstiek, sociolinguïstiek, pragmatiek, culturele praktijk., de functie, het proces en het resultaat van het vertalen, de hulpmiddelen van het vertalen, explicatiestrategieën, stijl, norm enz.

Evaluatie

schriftelijk tentamen

Criteria voor een testimonium

maximaal 3 gemiste lessen, actieve participatie en houden van spreekbeurten

Literatuur

- Eco, U.: *Mouse or rat? Translation as negotiation*. London: Weidenfeld & Nicolson, 2003. 32-62. [Losses and gains]
- Fawcett, P.: *Translation and Language*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- Langeveld, A. *Vertalen wat er staat*. Amsterdam: Arbeiderspers, 1986.
- Naaijkens, T. et al. (eds.) *Denken over vertalen. Een tekstboek over vertaalwetenschap*. Utrecht: Uitgeverij Vantilt, 2004.
- Pym, A.: *Exploring Translating Theories*. London and New York: Routledge, 2010.



NEDD-315

Workshop: current issues in Dutch studies 2.

Workshop 'Elck syn waerom' 2.

Inhoud en doelstelling:

Meer cohesie te scheppen onder de verschillende groepen studenten en tussen docenten en studenten. Het vak neerlandistiek beter in te bedden in de context van andere vakken van de Letterenfaculteit van de ELTE. Met andere woorden: ons vak open te gooien naar andere vakken en op die manier meer interdisciplinariteit in de neerlandistiek te brengen. Zo is de bedoeling dat op deze lessen telkens collega's van andere vakken een lezing komen geven over aan de neerlandistiek verwante onderwerpen.

Werkwijze en beoordeling:

Elke week geeft een uitgenodigde gastspreker een lezing over een specifiek onderwerp in verband met de Nederlandse taal, cultuur en literatuur, of andere vakken over aan de neerlandistiek verwante onderwerpen. De studenten lezen elke week de opgegeven leesopdracht(en) en formuleren twee relevante vragen aan de hand hiervan. Aan het eind van het semester worden de studenten getoetst op de stof van de colleges en leesopdrachten met een schriftelijk tentamen (keuze uit drie essayvragen) op de laatste week van het semester.

Literatuur:

Artikelen en korte wetenschappelijke teksten van tevoren bekendgemaakt voor elke lezing.



NEDD12-311

Translation of old texts

Vertaalcollege oudere teksten: Abele spelen en kluchten

Inhoud en doelstelling:

Het college heeft tot doel de belangstelling van de studenten voor de oudere Nederlandse literatuur te stimuleren en hun praktische vaardigheden op het vlak van het literair vertalen te bevorderen. Het college wil door het proces van vertalen de studenten en begeleiders op een actieve manier aan het denken zetten over vertaalopties, waarbij naar aanleiding van de tekst een reeks vragen aan bod komen en bediscussieerd worden (taalaspecten van het Middelnederlands, vragen over literaire mechanismen van het de toneeltekst, de middeleeuwen als cultuurhistorische context en vertaaltheoretische aspecten). We werken toe naar een Hongaarse vertaling van de *Esmoreit en Lippijn* in de reeks '*mindenmadár/ollavogala Régi Németalföldi Irodalom sorozat*'.

Cursusbeschrijving:

De studenten bestuderen de tekst en maken telkens twee vertalingen in het Hongaars (een woord-voor-woord vertaling en een doorlopend proza- of vers-vertaling) van 80-100 regels van de Middelnederlandse teksten voor elk college. De vertalingen worden in de les besproken en daarna wekelijks door de studenten gepost op de elektronische werkomgeving, zodat de studenten hun werk met elkaar kunnen delen.

Naast het vertalen wordt ook aandacht aan de theorie en praktijk van het vertalen besteed. De studenten krijgen enkel leesopdrachten met secundaire literatuur en gerelateerde vertalingen. In het college worden de vertaalopties in het kader van de cultuurhistorische achtergrond besproken. Er wordt tevens gekeken naar al bestaande vertalingen (Hongaars, etc.) en de vertaalstrategieën van andere literair vertalers besproken. Wij zullen de *Framework for Literary Translation* – PETRAe document gebruiken om bewuster om te gaan met het proces van gezamenlijk vertalen (*collaborative translation*). Na het college wordt iedereen gevraagd om een korte evaluatie te geven over het vertalen van oudere teksten en het proces van collaboratieve vertalen.

Literatuur en belangrijke links:

Brontekst:

- *Esmoreit*, uitgegeven door A.M. Duinhoven. B.V. Thieme & Cie, Zutphen, [1979] (Klassiek Letterkundig Pantheon 165).
- 'Esmoreit, Abele spelen' In: Instituut voor Nederlandse Lexicologie (samenstelling en redactie), *Cd-rom Middelnederlands*. Sdu Uitgevers/Standaard Uitgeverij, Den Haag/Antwerpen 1998.
https://www.dbnl.org/tekst/esm001esmo01_01/esm001esmo01_01_0001.php
- 'Lippijn' In: Instituut voor Nederlandse Lexicologie (samenstelling en redactie), *Cd-rom Middelnederlands*. Sdu Uitgevers/Standaard Uitgeverij, Den Haag/Antwerpen 1998.
https://www.dbnl.org/tekst/lip001lipp01_01/lip001lipp01_01_0001.php
- *Esmoreit en Lippijn* (in *De abele spelen*, bewerkt door Gerrit Komrij, 's Gravenhage: SDU, 1989)

Artikels die beschikbaar gemaakt worden door de docent.

- Marijke Mooijaart & Marijke van der Wal, *Nederlands van de Middeleeuwen tot de Gouden eeuw. Cursus Middelnederlands en Vroegnieuw-nederlands*, Nijmegen, Uitgeverij Vantilt, 2008;
- *Framework for Literary Translation* – PETRAe document

Woordenboeken:



- Online MNW op website INL (De historische woordenboeken van het Nederlands op internet)
<http://gtb.inl.nl/?owner=WNT>

Beoordeling en cijfers:

- Alle studenten maken een werkstuk dat de volgende elementen bevat: 1. woord-voor-woord vertaling van de tekst, 2. doorlopende prozavertaling, 3. aantekeningen en voetnoten bij de tekst, 4. een Hongaarse inleiding en bespreking van ca. 4 pagina's. Zij krijgen een cijfer voor dit werkstuk. (75%), in klas werk (25%).



NEDD17-312

Cultural and literary intersections 3.

Litteraire knooppunten3

Blok 1: De avant-garde in Centraal-Europa: praktijkcollege

Cursusbeschrijving:

Samen met prof. dr. Hubert van den Berg (Palacky Universiteit Olomouc) geven we een cursus over de Europese avant-garde. Experts van de Kassák Múzeum Budapest, in het bijzonder Merse Pál Szeredi geven ons een kennismaking van de tijdschriften van de avant-garde in het Kassák Museum.

In dit 'hands on' projectcollege doen de studenten onderzoek naar het thema van de avant-garde in Centraal-Europa en culturele transfer tussen Hongarije en Nederland en Vlaanderen in de eerste helft van de 20st eeuw. We maken samen content voor de tentoonstelling dat gemaakt wordt in het Kassák Museum in 2021. Bij deze werken we nauw samen met de museoloog, dr. Merse Pál Szeredi, die samen met Hubert van den Berg, Orsolya Réthelyi en anderen curator is van deze tentoonstelling.

Beoordeling en cijfers:

Aan de hand van eigen onderzoek schrijven de studenten drie tweetalige teksten (drie keer ca. 3/4 pagina Hongaarse en 3/4 pagina Nederlandse tekst) over de gekozen objecten, met bibliografie en illustraties en leveren dit in. Deze worden bijdragen voor de website. (50%) Zij helpen actief mee aan de organisatie van het project. (10%). Aan het eind van het semester leveren ze de analyse van een uitgekozen werk 3000-3500 woorden incl. noten en literatuurlijst (zie hand-out 'Verwijssystemen3'). (60%)

Literatuur en belangrijke links:

Bronteksten en secundaire literatuur

- Een selectie artikelen die beschikbaar worden gemaakt op Canvas
- *Hubert van den Berg. "Lajos Kassák, the Viennese edition of MA and the "International" of avant-garde journals in the 1920s / . In New Art: The Vienna Edition of MA in the International Networks of Avant-Garde". Budapest, 2017.*
- *Hubert van den Berg. Historische avant-garde: een kleine inleiding.*
- *Sjarel Ex. Vilmos Huszár schilder en ontwerper 1884-1960 | ISBN 9789063221065*
- *Sjarel Ex Theo van Doesburg en het Bauhaus. De invloed van De Stijl in Duitsland en Midden Europa opdrachtgever: Centraal Museum, Utrecht 2004*
- Gábor Dobó – Merse Pál Szeredi (szerk.): „Local Contexts / International Networks: Avant-Garde Journals in East-Central Europe" (proceedings of the International Conference held in the Kassák Museum, 17–19 September 2015) in *The Avant-Garde and Its Journals 2*. (Budapest: Kassák Foundation 2018).
- Balázs Eszter – Sasvári Edit – Szeredi Merse Pál (szerk.): *Művészet akcióban. Kassák Lajos avantgárd folyóiratai A Tett-től a Dokumentumig (1915–1927)* (Budapest: PIM – Kassák Múzeum – Kassák Alapítvány 2017); angolul: Eszter Balázs – Edit Sasvári – Merse Pál Szeredi (szerk.): *Art in Action. Lajos Kassák's Avant-Garde Journals from A Tett to Dokumentum (1915–1927)* (Budapest: PIM – Kassák Museum – Kassák Foundation Budapest) 2017.



NEDD-325

Current topics in Dutch linguistics 1. Actuele vragen in de Taalwetenschap

Leerdoelen

De studenten krijgen een inleiding in de Algemene Taalwetenschap, een breed overzicht van dit wetenschapsgebied.

Beschrijving

De volgende onderwerpen komen aan de orde: taal en taalvermogen, taal en interactie, zinnen en hun betekenis, woorden en hun betekenis, talen en taalgemeenschap, taalvariatie.

Evaluatie

De cursus wordt met een schriftelijk tentamen afgesloten. Stof van het tentamen bestaat uit de werken die op de hoorcolleges worden besproken plus bepaalde hoofdstukken uit de literatuurlijst.

Criteria voor een testimonium

maximaal 3 gemiste lessen, actieve participatie en de uitvoering van alle opdrachten.

Literatuur

- Appel, René et al.: Taal en Taalwetenschap. Blackwell Publishing, 2002.
- Florijn & Lalleman & Maureau: De regels van het Nederlands. Noordhoff Uitgevers B.V., 2004.
- M. Klein & M.C. Van den Toorn: Praktische cursus zinsontleding. Noordhoff Uitgevers B.V., 2006.